

**Finanțările acordate de Institutul Cultural Român în cadrul
Programului de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor
români (TPS - Translation and Publication Support Programme)
Sesiunea I - 2007**

În intervalul 14 – 16 mai 2007 a avut loc jurizarea Programului de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor români TPS (Translation and Publication Support Programme) – Sesiunea I – 2007. Comisia de experți independenți a fost compusă din Florin Bican (traducător); Alexandru Dan Condeescu (Director, Muzeul Național al Literaturii Române); Ioana Gruenwald (Director program, Centrul de Carte Germană); Livia Szasz (Director editorial, Editura Curtea Veche); Mircea Vasilescu (redactor-șef, revista „Dilema veche”).

În urma evaluării dosarelor de aplicație, au fost acordate unui număr de 21 de edituri din Austria, Brazilia, Bulgaria, Cehia, Franța, Germania, Israel, Olanda, Polonia, Rusia, Slovenia, Spania, Statele Unite ale Americii și Ungaria subvenții în valoare totală de aproximativ **95 000 EUR**. Pornind de la suma solicitată de editorul străin, juriul a evaluat cererile de finanțare conform criteriilor programului.

TPS își propune să faciliteze accesul publicului străin la literatura română și să sprijine prezența autorilor români pe piața internațională de carte, prin finanțarea costurilor de traducere (și publicare, atunci când este cazul). TPS sprijină publicarea și difuzarea în lume a operelor relevante pentru cultura română, din domeniile literatură și științe umane. Sunt considerate eligibile numai cererile de subvenție TPS formulate de editurile (private sau de stat) înregistrate în afara teritoriului statului român. TPS va acoperi până la 100% din costurile traducerii și, în anumite cazuri, o parte din costurile de producție (hârtie, tipar etc.). Suma totală de finanțare se stabilește în funcție de îndeplinirea criteriilor de evaluare (calitatea lucrării propuse, planul de distribuție și strategia de promovare, experiența editurii, experiența traducătorului și finanțarea solicitată, ca procent din bugetul total necesar operațiunii).

Următorul termen limita pentru depunerea dosarelor de înscriere este 20 octombrie 2007 (data poștei).

Rezultatele jurizării:

I. Aplicații finanțate:

Numele solicitantului	Țara de origine a solicitantului	Autorul	Cartea	Suma acordată (în EURO)
Wydawnictwo CZARNE	POLONIA	Mircea Cărtărescu	<i>De ce iubim femeile?</i>	834
NYMROD Books	ISRAEL	Mircea Cărtărescu	<i>De ce iubim femeile?</i>	3 742
DIVANELI USTAV	CEHIA	Gianina Cărbunariu	<i>Stop the Tempo; Kebab</i>	951
MODRIJAN Založba	SLOVENIA	Florin Lăzărescu	<i>Trimisul nostru special</i>	2 129
Editions des SYRTES	FRANȚA	Florin Lăzărescu	<i>Trimisul nostru special</i>	2 240
MAGVATO Konyvkiado	UNGARIA	Filip Florian	<i>Degete mici</i>	2 461
APOKALIPSA	SLOVENIA	Dan Lungu	<i>Raiul Găinilor</i>	3 232
ATLAS	OLANDA	Volum colectiv (14 autori)	<i>Modern Romanian Short Stories</i>	9 666
WIESER Verlag	AUSTRIA	Dumitru Țepeneag	<i>La belle roumaine</i>	4 881
GEORG OLMS Verlag	GERMANIA	Constantin Noica	<i>Devenirea într-o ființă</i>	2 708
PARADOX Publishing Group	BULGARIA	Nora Iuga	<i>Sexagenara și tânărul</i>	1 829
PARADOX Publishing Group	BULGARIA	Cezar Paul - Bădescu	<i>Luminița, mon amour; Tinerețile lui Daniel Abagiu</i>	3 273
Editions de L'HERNE	FRANȚA	Mihail Sebastian	<i>Steaua fără nume</i>	3 757
Editions de L'HERNE	FRANȚA	Mihail Sebastian	<i>Insula</i>	3 340
Editions de L'HERNE	FRANȚA	Mihail Sebastian	<i>Jocul de-a vacanța</i>	4 175
Editions de L'HERNE	FRANȚA	Mihail Sebastian	<i>Ultima oră</i>	4 175
RESIDENZ Verlag	AUSTRIA	Dan Lungu	<i>Raiul Găinilor</i>	2 719
ROSA CUBICA	SPANIA	Max Blecher	<i>Corp transparent</i>	1 734
L'ENTRETEMPS	FRANȚA	Lucian Pintilie	<i>Bricabrac</i>	13 008
POP - Verlag	GERMANIA	Emilian Galaicu Păun	<i>Yin Time</i>	3 361
GADIR Editorial	SPANIA	Camil Petrescu	<i>Patul lui Procust</i>	5 143
CRITERION	RUSIA	Ana Blandiana	<i>În dimineața de după moarte</i>	3 580
EDITORIA 34	BRAZILIA	Mircea Eliade	<i>Tinerețe fără tinerețe; Dayan</i>	4 134
BOHLAU Verlag	GERMANIA	Andrei Oișteanu	<i>Imaginea evreului în cultura română</i>	5 960
MARQUETTE University Press	S. U. A.	Constantin Noica	<i>Devenirea într-o ființă</i>	2 818

II. Aplicații nefinanțate

Numele solicitantului	Tara de origine a solicitantului	Autorul	Cartea
JELENKOR Kiado	UNGARIA	Mircea Cărtărescu	<i>De ce iubim femeile?</i>
NYMROD Books	ISRAEL	Ana Blandiana	<i>Orașul topit</i>
POP - Verlag	GERMANIA	Ioana Nicolaie	<i>Nordul</i>

**Finanțările acordate de Institutul Cultural Român în cadrul
Programului de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor
români (TPS - Translation and Publication Support Programme)
Sesiunea II – 2006**

În intervalul 11 – 14 decembrie 2006 a avut loc jurizarea Programului de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor români TPS (Translation and Publication Support Programme) – Sesiunea II – 2006. Comisia de experți independenți a fost compusă din Ioana Gruenwald (Director program, Centrul de Carte Germană); Simona Kessler (Simona Kessler International Copyright Agency); Daniel Nicolescu (Editor executiv, „Ziarul de Duminică”); Livia Szasz (Director editorial, Editura Curtea Veche); Mircea Vasilescu (redactor-șef, revista „Dilema veche”).

În urma evaluării dosarelor de aplicație, au fost acordate unui număr de 17 edituri din Bulgaria, Cehia, Franța, Italia, Portugalia, Rusia, Slovacia, Spania, Statele Unite ale Americii și Ungaria subvenții în valoare totală de aproximativ **60 000 EUR**. Pornind de la suma solicitată de editorul străin, juriul a evaluat cererile de finanțare conform criteriilor programului.

Rezultatele jurizării:

I. Aplicații finanțate:

Numele solicitantului	Țara de origine a solicitantului	Autorul	Cartea	Suma acordată (în EURO)
Fim de Seculo	PORTUGALIA	Gheorghe Ceaușescu	<i>Nașterea și configurarea Europei</i>	2 621
Nakladatelstvi HAVRAN	CEHIA	Gib I. Mihăescu	<i>Rusoaica</i>	2718
Dalkey Archive Press	S. U. A.	Dumitru Țepeneag	<i>Zadarnică e arta fugii</i>	3 740
BALKANI 93	BULGARIA	Gabriela Adameșteanu	<i>Drumul egal al fiecărei zile</i>	3 218
FABER - PRINT Ltd.	BULGARIA	Mircea Cărtărescu	<i>Nostalgia</i>	2 133
Editorial Periferica	SPANIA	Ana Blandiana	<i>Proiecte de trecut</i>	2 812
TUSQUETS Editores	SPANIA	Norman Manea	<i>Fericirea obligatorie</i>	3 419
Editions de L'Herne	FRANȚA	Mihail Sebastian	<i>Regards sur la France</i>	2 701
PALAMART KIADO	UNGARIA	Dumitru Țepeneag	<i>Zadarnică e arta fugii</i>	1 487
PALAMART KIADO	UNGARIA	Gabriela Adameșteanu	<i>Întâlnirea</i>	2 724
Coffee House Press	S.U.A.	Eugen Jebeleanu	<i>Arma secretă</i>	1 832
Princeton University Press	S.U.A.	Cătălin Avramescu	<i>Filozoful crud: o istorie a canibalismului</i>	7 000
MILANIUM	SLOVACIA	Mihai Eminescu	<i>Poezii</i>	2 701
Do Impensavel	PORTUGALIA	Dinu Flămând	<i>Havera vida antes da morte? (Antologie)</i>	3 890
Ad Marginem	RUSIA	Vasile Ernu	<i>Născut în URSS</i>	1 971
Grafiche Fiorini	ITALIA	Andrei Oișteanu	<i>Volum de 3 eseuri din lucrarea "Ordine și Haos"</i>	4 003
Martin E. Segal Theatre Center - MESTC	S.U.A.	Gianina Cărbunariu, Bogdan Georgescu, Vera Ion, Ștefan Peca, Saviana Stănescu	<i>roMANIA after 2000. Five Plays</i>	7 000
Edizioni ETS	ITALIA	Constantin Noica	<i>Devenirea într-o ființă</i>	4 992

II. Aplicații nefinanțate

Numele solicitantului	Tara de origine a solicitantului	Autorul	Cartea
Guerra e Paz, Editores, SA	PORTUGALIA	Mircea Cărtărescu	<i>De ce iubim femeile</i>
Pardes Publishing House	ISRAEL	Ana Blandiana	<i>Refluxul sensurilor</i>
ONYX	ISRAEL	Mihai Eminescu	<i>Luceafărul</i>
Tintanueva	MEXIC	Elena Liliana Popescu	<i>Cânt de iubire</i>

**Primele finanțări acordate de Institutul Cultural Român în cadrul
Programului de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor
români (TPS - Translation and Publication Support Programme)
Sesiunea I - 2006**

În data de 11 mai a.c. a avut loc jurizarea Programului de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor români TPS (Translation and Publication Support Programme) – Sesiunea I – 2006. Comisia de experți independenți a fost compusă din Judith Oriol, Lidia Vianu, Simona Kessler, Silviu Lupescu și Mircea Vasilescu. În urma evaluării dosarelor de aplicație, au fost acordate unui număr de 5 edituri din Cehia, Polonia și Franța subvenții în valoare totală de **10 664 EUR**. Pornind de la suma solicitată de editorul străin, juriul a evaluat cererile de finanțare conform criteriilor programului.

Rezultatele jurizării:

I. Aplicații finanțate:

Numele solicitantului	Tara de origine a solicitantului	Autorul	Cartea	Suma acordată (în EURO)
Dybbuk	CEHIA	Petru Cimpoeșu	<i>Simion lifnicul (roman cu îngeri și moldoveni)</i>	2 208
Editions des Syrtes	FRANTA	Camil Petrescu	<i>Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război</i>	4 470
Wydawnictwo Czarne	POLONIA	Mircea Cărtărescu	„ADA-KALEH, ADA-KALEH ... “ (Eseu)	120
Wydawnictwo Czarne	POLONIA	Mircea Cărtărescu	<i>Travesti</i>	993
OIKOYMENH	CEHIA	Mircea Eliade	<i>Le Sacré et le Profane</i>	1341
Fundacja Pogranicze	POLONIA	Mihail Sebastian	<i>Jurnal 1935-1944</i>	1532

II. Aplicații nefinanțate

Numele solicitantului	Tara de origine a solicitantului	Autorul	Cartea
Edizioni del Leone	ITALIA	Gellu Naum	<i>Antologie</i>